

---

# SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

## OPEN ACCESS

**Review: Apter, Emily. *Against World Literature*.**

Gabriel Villarroel

*Spanish and Portuguese Review* 1 (2015): 146–47

*Spanish and Portuguese Review* files are licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).



**Apter, Emily.** *Against World Literature*. New York: Verso, 2013. Pp. 358. ISBN 978-1-84467-970-6.

*Against World Literature* de Emily Apter está conformado por cuatro partes y dieciocho capítulos que, hasta cierto punto, pueden ser leídos como ensayos autónomos; algunos se publicaron previamente en libros y revistas académicas. La relativa heterogeneidad que resulta de este hecho es esencial para la comprensión del libro de Apter, porque aunque sus núcleos temáticos sean el *World Literature* y los estudios de traducción, cada capítulo se constituye en un nuevo asedio a estos campos de estudio desde diferentes autores o conceptos sin ninguna uniformidad geográfica o cronológica; la heterogénea galería incluye desde el Corán hasta Roberto Bolaño.

Nótese que para la presente reseña, escrita en español, he usado *World Literature* cuando podría haber sido preferible *Weltliteratur*. El término hispano “Literatura universal” es quizá demasiado lato y posee otras connotaciones. Observo esta elección porque ese es precisamente uno de los puntos cuestionados por Apter. Lejos de querer definir o dilucidar qué es *World Literature*, la autora se interroga sobre los alcances y límites del término, no solo desde lo historiográfico sino remitiéndose a sus etimologías y respectivas connotaciones culturales y académicas. El libro señala cómo dentro de los estudios literarios, la emergencia del *Weltliteratur* como campo de investigación es con frecuencia celebrada como una necesaria ruptura a las tradicionales jerarquías eurocentristas que conforman el canon literario. Apter procede entonces a rastrear los problemas que dificultan la existencia de este campo. La pluralidad de ángulos es fundamental en el libro; este no desarrolla un único argumento crítico, ladrillo sobre ladrillo, sino que deja interrogantes abiertos en múltiples niveles. Se remite, por ejemplo, a los sistemas de taxonómicos-literarios de Franco Moretti o a los *sequences* de Alain Badiou para exponer los esfuerzos (no cabe decir fracasos) en historiar una literatura mundial sin caer en las jerarquías monolíticas que quieren superar. Más adelante analizará las pretensiones ilustradas de Diderot y Chambers como enciclopedistas, en comparación con el *Dictionary of Untranslatables* de Barbara Cassin. Ambos capítulos evidencian esfuerzos similares por mostrar y posteriormente cuestionar pretensiones de ordenamiento global, pero no elaboran argumentos el uno sobre el otro.

La clave de la crítica de Apter está en el subtítulo del libro “On the Politics of Untranslatability”. “Política” es usado en el sentido amplio donde todo acto es político, pero también en el sentido gubernamental, cuando se habla, por ejemplo, de la condición etérea del estado de Palestina o de la etimología e implicaciones del término “peace”. Pero el gran unificador del libro está en el término “untranslatable”. Dentro de un mundo aparentemente globalizado y una literatura cada

vez más transnacional, Apter se ocupa de hallar esas zonas y ángulos donde hay rupturas en la comunicación y los puentes son más inciertos. No se oculta la filiación con Derrida en el cuestionamiento de términos aparentemente claros como “world”, “gender” o nociones como la soberanía nacional o la propiedad intelectual. La labor de Apter es socrática en cuanto a la incesante interrogación y puesta en crisis y al tiempo radicalmente antiplatónica en cuanto niega la posibilidad de cualquier esencia estable, sea lingüística, nacional o académica. Como la autora declara, el suyo es “an effort to relate linguistic pluralism . . . to a practice of *Wellliteratur* that takes full measure of linguistic constraints and truth conditions in the investigation of singular modes of existing in the world’s languages” (27). Los límites, salvedades y áreas inciertas señalados por Apter se enfocan en la lengua, no solo la incertidumbre de la traducción, sino las consecuencias políticas de los conceptos. En últimas, la intraducibilidad se convierte en una metáfora no solo de la literatura sino del mundo globalizado.

La militancia y pluralidad de *Against World Literature* tiene como una de sus consecuencias el no proveer soluciones a los problemas que plantea; es un libro que enseña falencias que no pretende resolver. Esta impresión se acentúa si se tiene en cuenta que el último capítulo del libro, titulado “Planetary Dysphoria”, está dedicado a la angustia nihilista y la fascinación contemporánea con el fin del mundo. No obstante, apenas pasada la mitad del libro, la autora dedica un capítulo a la condición de “exiliado” de Edward Said y cómo, dentro de esta incertidumbre, él halla la base para un humanismo terrenal, uno que pervive a la intraducibilidad de lenguas y conceptos. De sus dieciocho capítulos, este es quizá el que ofrece una luz más positiva y una dirección posible dentro un libro que deliberadamente enfatiza la incomunicación.

*Against World Literature* se une a aportes de otros teóricos de la literatura comparada como Franco Moretti o Gayatri Spivak (por nombrar un par) en el refinamiento de campos ahora en boga, el *Wellliteratur* y los estudios de traducción. Como tal, es un aporte que plantea interrogantes necesarios. Las respuestas, las salidas a estos dilemas sobre los estudios literarios, son por ahora inciertas pero igualmente necesarias.

**Gabriel Villarroel**

*Georgetown University*

**Celorio, Gonzalo.** *El metal y la escoria*. México: Tusquets, 2014. Pp. 233. ISBN 978-607-421-637-0.

Gonzalo Celorio’s novel *El metal y la escoria* is a story about the history of the Spanish-Mexican family Celorio. The story develops with the early beginnings of the Spanish immigrant Emeterio Celorio who moves to the Americas in search of a better life. Through hard work and dedication, Emeterio becomes a rich owner of an alcohol trading business in Mexico’s